

Roumavage d'aièr, roumavage de vuei

Dins noste mounde chanjadis li causo soun gaire de durado. Pamens, avèn dins nosto Prouvènço de rode astra que sèmbon inmutable. L'antico glèiso di Santo que recato li relicle di Mario es de segur un d'aquéli endré devengu, pèr nàutri, prouvençau e lengadoucian, un liò sant mounte s'empuro l'èime d'un pople.

Mai li colo de roumiéu de barrulaire que chasqu'an, li 24 e 25 de mai, vènon trepa li carriero d'aquéu vilajoun e s'esquichon en dedins coume en deforo de la gleiseto, soun pas de coumpara, vuei, « à la foulo pecadouiro » cantado pèr Mistral dins lou darrié cant de Mirèio. E sarié un estúdi tras qu'interessant que d'espelugueja l'evoulucion d'aquéu roumavage.

Jusqu'en 1950, se pòu dire qu'aquéli fèsto recampavon subre-tout li crestian di Bouco-dou-Rose, dou Gard, de l'Erau, dou Var e de la Vaucluso, valènt-à-dire li gènt de la Basso Prouvènço e dou Bas-Lengadò. Li passejaire, li curious n'èron alor qu'uno minourita. Li Gitan, éli tambèn venien en majo part d'aquéu Miejour mieterran e, se coumtavon sus li det di dos man, li famiho vengudo di païs fourestié. La Plaço di Gitan, l'entour de l'Oustau Coumunau e quàuqui placeto ié sufisien alor pèr recata si carriolo e si verdino. De boumian, se n'en coumtavo pas mai d'un milié. Aquéu pelerinage èro, avans tout, la voto dou pople de l'encountrado prouvençalo e lengadouciano.

D'aquéu tèms, li pus ancian se n'en souvènon, se venié i Santo emé lou pichot trin de Camargo, aro dispareigu, e tambèn en càrri, en carreto e carretoun. Li pescaire de Seto, d'Agde e de l'entour de l'estang de Tau, n'avien pas crento de carga si barco pèr vanega vers lou pichot Rose.

Pèlerinage d'hier, pèlerinage d'aujourd'hui

Dans notre monde changeant les choses ne sont guère durables. Pourtant nous avons dans notre Provence des endroits prédestinés qui semblent immuables. L'antique église des Saintes qui abrite les reliques des Maries est assurément un de ces endroits devenu, pour nous, provençaux et languedociens, un lieu saint où s'enflamme l'esprit d'un peuple.

Mais les groupes de pèlerins, de nomades qui chaque année, les 24 et 25 mai, viennent fouler les rues de ce petit village et se pressent à l'intérieur comme à l'extérieur de la petite église, ne sont pas comparables, aujourd'hui « à la foule pécheresse » chantée par Mistral dans le dernier chant de Mireille. Et ce serait une étude très intéressante que d'examiner minutieusement l'évolution de ce pèlerinage.

Jusqu'en 1950, on peut dire que ces fêtes rassemblaient surtout les chrétiens des Bouches-du-Rhône, du Gard, de l'Hérault, du Var et du Vaucluse, c'est-à-dire les gens de la Basse-Provence et du Bas-Languedoc. Les promeneurs, les curieux n'étaient alors qu'une minorité. Les Gitans, eux aussi venaient pour la plupart de ce Midi méditerranéen, et on comptait sur les doigts des deux mains les familles venues des pays étrangers. La Place des Gitans, les alentours de la Mairie et quelques petites places leur suffisaient alors pour abriter leurs carrioles et leurs roulottes. Des bohémiens, on n'en comptait pas plus d'un millier. Ce pèlerinage était, avant tout, la fête du peuple de la région provençale et languedocienne.

En ce temps-là, les plus anciens s'en souviennent, on venait aux Saintes avec le petit train de Camargue, aujourd'hui disparu, et aussi en chariot, en charrette et en charreton. Les pêcheurs de Sète, d'Agde et des alentours de l'étang de Thau, ne craignaient pas de charger leurs barques pour naviguer vers le petit Rhône.

Aquéu roumavage recampavo soun mounde darrié li bandiero de si parròqui e di counfrarié, en particulié à la majo proucessioun dóu 25 de mai. Li gitan que dempièi d'annado avien l'ounour de pourta la barqueto di Santo, clavavon la proucessioun. Es en 1935 soulamen, qu'à la demando dóu Marqués Folco de Baroncelli e dóu pouèto Jousè d'Arbaud, fuguè istituïdo l'escourtado en l'ounour de Santo Saro pèr que li boumian aguèsson uno part mai grandò à-n'aquelo fèsto e que pousquèsson eisalta, à sa maniero, sa Patrouno. E touto la niue, pièi, se passavo en preguiero à la lus di cire que cremavon tout dóu long di paret d'uno glèiso coumoulo ounte se vesié li tèsto enribanado di béllis arlatenco s'aubourant au mitan d'uno foulo devouciouso. Dins lou meme tèms, dins la croto de Saro la negro, la boumianaio s'arrestavo pas de varaia, atuban si cire e si candèlo, toucant e paupant lis abihage de Saro de si man enmascarello.

Au-jour-d'uei tout acò n'es plus que bello souvenènço. La majo part di roumièu d'aier èron gènt de la terro, emai la voto dóu mes de mai fuguèsse un jour de semano, vignèiroun, pescaire, jardinié e àutri pacan di viloto e vilajoun savien faire la pauso dins soun pres-fa pèr s'encamina vers lou santuàri camarguen. Lou pèlerinage santèn èro, de segur, la fèsto de tout lou païs ounte li gènt dóu pople se coungoustavon d'escouta li predicadou, de canta li cantico en lengo nostro e de se retrouva d'uno annado à l'autro dins la gau e l'estrambord.

D'efèt la devoucioun anavo coutriò emé la fèsto poupulàri e l'alegrosso dóu rescontre famihau e amistous. Dins la glèiso e pèr carriero, la joio trelusissié dins lis iue e sus li bouco, esgaiejado encaro pèr lou balin-balan enfestouli di campano.

Aquéu biaïs galoi de celebra li sant èro, certo, dins l'èime de l'age Mejan, e li santèn, Diéu-gràci, an sachu manteni li vièis us ; es ço que fai

Ce pèlerinage rassemblait tous ces gens derrière les bannières de leurs paroisses et des confréries, en particulier à la principale procession du 25 mai. Les gitans qui depuis des années avaient l'honneur de porter la barque des Saintes, fermaient la procession. C'est en 1935 seulement, qu'à la demande du Marquis Folco de Baroncelli et du poète Joseph d'Arbaud, fut instituée l'escorte en l'honneur de Sainte Sarah pour que les bohémiens aient une plus grande part à cette fête et qu'ils puissent exalter, à leur manière, leur patronne. Et toute la nuit, ensuite, se passait en prières à la lumière des cierges qui brûlaient tout le long des parois d'une église comble où l'on voyait les têtes enrubannées des belles arlésiennes s'élevant au milieu d'une foule remplie de dévotion. En même temps, dans la crypte de Sarah la noire, les bohémiens ne s'arrêtaient pas d'aller et venir, allumant leurs cierges et leurs chandelles, touchant et palpant les vêtements de Sarah de leurs mains ensorceleuses.

Aujourd'hui tout cela n'est plus qu'un beau souvenir. La plupart des pèlerins d'hier étaient des gens de la terre, bien que la fête du mois de mai fût un jour de semaine, vigneron, pêcheurs, jardiniers, et autres paysans des petites villes et villages savaient faire la pause dans leur labeur pour s'acheminer vers le sanctuaire camarguais. Le pèlerinage saintois était, bien sûr, la fête de tout le pays où les gens du peuple se régalaient d'écouter les prédicateurs, de chanter les cantiques dans notre langue et de se retrouver d'une année à l'autre dans la joie et l'enthousiasme.

En effet, la dévotion allait ensemble avec la fête populaire et l'allégresse de la rencontre familiale et amicale. Dans l'église et dans les rues la joie brillait dans les yeux et sur les lèvres, égayée encore par le branle festif des cloches.

Cette façon joyeuse de célébrer les saints était, certes, dans l'esprit du Moyen-Age et les saintois, grâce à Dieu, ont su maintenir les vieux usages ; c'est ce qui fait

aquéu roumavage, vuei encaro, tant agradiéu.

Pamens l'on pòu demanda se lou roumavage d'au-jour-d'uei demoro encaro lou meme que lou d'aièr ? Acò's pas segur ! Se lou debanamen di ceremòni religiouso n'a gaire chanja – e coume poudrié-ti chanja ?- aquéli que ié vènon, éli, an chanja, es-à-dire que li gènt dóu nostre soun plus li soulet à veni i Santo nimai li pu noumbrous, se n'en manco e subre-tout que li mentalita de vuei soun plus de coumpara à n'aquéli d'aièr.

L'enquesto menado vaqui quàuquis annado à l'intrado de la glèiso, au moumen di fèsto de mai nous a assabenta que 35% di gènt interroga, just un pau mai dóu tiers, venien de nosto encountrado : di despartamen di Bouco-dou-Rose, dóu Gard, de l'Erau, de la Vaucluso ; 37% dis àutri despartamen francés e 28 % di païs fourestié e la mita d'aquèli 14% d'Alemagno e D'Autricho.

Pèr quant i Gitan, mai de la mita (53%) venien dóu Miejour mieteran, 44% dóu rèsto de la Franço e 3% dis àutri païs : Alemagno, Belgico, Espagno, Itàli e Souïss.

Sènso se fisa plenamen à-n'aquéli chifro, d'uno recerco proun tihous, uno causo demoro seguro ; en un pau mai de vint-e-cinq an, nous fau bèn coustata uno prougressioun espetaclouso di group gitan. Lou comte de milanto boumian que fuguè lou d'après la guerro (1950) es devengu aquéu de si caravano ; ço que fai sèt à des milo tzigane segound lis annado. E se soun vengu un pau mens noumbrous l'an passa, l'encauso n'es subre-tout à la criso ecounoumico car lou viage es coustous e la vido i Santo particulieramen carivèndo.

Mémi chifro revira tambèn entre li pelerin li passejaire o li « touristo. » Se se poudié coumta aièr 70 à 80% li fidèu vengu pèr devoucioun, quant se n'en pòu coumta vuei ? Degun lou poudrié dire. Ço

ce pèlerinage, aujourd'hui encore, si agréable.

Cependant on peut se demander si le pèlerinage d'aujourd'hui reste encore le même que celui d'hier ? Ce n'est pas sûr ! Si le déroulement des cérémonies religieuses n'a guère changé – et comment pourrait-il changer ? - ceux qui y viennent, eux, ont changé, c'est-à-dire que les gens de chez nous ne sont plus les seuls à venir aux Saintes ni les plus nombreux, il s'en manque, et surtout que les mentalités d'aujourd'hui ne sont plus comparables à celles d'hier.

L'enquête menée voilà quelques années à l'entrée de l'église, au moment des fêtes de mai nous a fait savoir que 35% des gens interrogés, juste un peu plus du tiers, venaient de notre région : des départements des Bouches-du-Rhône, du Gard, de l'Hérault, du Vaucluse ; 37% des autres départements français et 28% des pays étrangers et la moitié de ceux-ci 14% d'Allemagne et d'Autriche.

En ce qui concerne les Gitans, plus de la moitié (53%) venaient du Midi méditerranéen, 44% du reste de la France et 3% des autres pays : Allemagne, Belgique, Espagne, Italie et Suisse.

Sans se fier pleinement à ces chiffres, d'une recherche bien difficile, une chose demeure sûre : en un peu plus de vingt-cinq ans, il nous faut bien constater une progression extraordinaire des groupes gitans. Le compte d'un millier de bohémiens qui fut celui d'après la guerre(1950) est devenu celui de leurs caravanes ; ce qui fait sept à dix mille tziganes selon les années. Et s'ils sont venus un peu moins nombreux l'an passé, la cause en est due surtout à la crise économique car le voyage est coûteux est la vie aux Saintes est particulièrement chère.

Mêmes chiffres relevés aussi entre les pèlerins, les promeneurs ou les « touristes ». Si on pouvait compter hier 70 à 80 % les fidèles venus par dévotion, combien peut-on en compter aujourd'hui ? Personne ne pourrait le dire. Ce

qu'es vrai, es qu'avèn i Santo, à-n'aquèu roumavage de mai, forço moundo e de tout péu que barrulo à l'entour de la glèiso. En proumié li crestian afouga que soun pas, se n'en manco, li pu noumbrous. Vènon pièi li gitan, forço noumbrous, l'avèn di, e que s'adraion tóuti vers li Santo e Santo Saro em'uno afecioun estrambourdanto qu'es pas de dire. Sarié, seguramen, tras qu'interessant d'analisa seriousamen lou coumpourtamen religious d'aquéli gènt qu'an forço chanja dins soun biais de vèire e de senti li causo desèmpièi proun d'annado. Es s'engana, lou fau bèn dire, que de garda di boumian l'image qu'èro pas trop messourguié vaqui uno vinteno d'annado, mai que n'es plus vertadié aujour-d'uei. Li gitan, manouche, roms, yéniche e àutri tsgane an fa, coume tóuti li pacan e li ciéutadan de nòsti païs, soun evoulucioun e mant ùni causo an chanja o soun en trin de chanja aujour-d'uei dins li famiho di « fiéu dóu vènt. »

Enfin se rescontro, sus la terro santenco, li passejaire e li curious de touto meno, vengu d'en pertout pèr « vèire, » agacha o espelugueja aquéli fèsto pintouresco ounte religioun e fôuclore se mesclon talamen qu'es dificile de destria l'un de l'autre.

Aquelo meno de barrulaire, lou fau recounèisse, soun d'un an à l'autre mai noumbrous que li gitan e li pelerin. Atira pèr ço que i'an après li media, li journau e li revisto à la modo que, lou mai souvènt, i'an counta de sourneto, e, ço que i'an fa vèire la televisioun, es-à-dire, un pau de l'empaillage sènso jamai moustra lou flasco nimai ié faire tasta lou bon vin.

Ço qu'es vrai, es que lou roumavage de Mai qu'èro dins un tèms aquéu di prouvençau e di langadoucian mounte se mesclavon quàuqui centeno de gitan, es devengu vuei, pèr la gràci de l'enfourmacioun e de la publicita lou « Pelerinage Gitan. » Aièr, la voto santenco se tenié li 24

qui est vrai, c'est que nous avons aux Saintes, à ce pèlerinage de mai, beaucoup de monde et de toutes sortes qui tournent aux alentours de l'église. D'abord les chrétiens ardents qui ne sont pas, il s'en manque, les plus nombreux. Viennent ensuite les gitans, très nombreux, nous l'avons dit, qui se dirigent tous vers les Saintes et sainte Sarah avec une affection enthousiaste indicible. Ce serait, sûrement, extrêmement intéressant d'analyser sérieusement le comportement religieux de ces gens qui ont beaucoup changé dans leur façon de vivre et de sentir les choses depuis bien des années. C'est une erreur, il faut bien le dire, que de garder des bohémiens l'image qui n'était pas trop mensongère voilà une vingtaine d'années, mais qui n'est plus vraie aujourd'hui. Les gitans, manouches, roms, yéniches et autres tziganes ont fait, comme tous les paysans et les citadins de nos pays, leur évolution et plus d'une chose ont changé ou sont en train de changer aujourd'hui dans les familles des « fils du vent ».

Enfin on rencontre, sur la terre saintoise, les visiteurs et les curieux de toute sorte, venus de partout pour « voir », observer ou examiner minutieusement ces fêtes pittoresques où religion et folklore se mêlent tellement qu'il est difficile de distinguer l'un de l'autre.

Cette sorte de promeneurs, il faut le reconnaître, sont d'une année à l'autre plus nombreux que les gitans et les pèlerins. Attirés par ce que leur ont appris les médias, les journaux et les revues à la mode qui, le plus souvent, leur ont raconté des sornettes, et, ce qu'on leur a fait voir à la télévision, c'est-à-dire un peu de l'empaillage sans jamais montrer le flacon ni leur faire goûter le bon vin.

Ce qui est vrai, c'est que le pèlerinage de mai qui était jadis celui des Provençaux et des Languedociens où se mêlaient quelques centaines de gitans, est devenu aujourd'hui, par la grâce de l'information et de la publicité le « Pèlerinage Gitan ». Hier, la fête saintoise se tenait les 24

e 25 de Mai –e li gràndi ceremòni se debanavon toujour dins aquéli dos journado- mai, pèr li gitan es aro, uno messioune e uno fèsto de touto uno semano marcado pèr de sesiho de catechisme, de batisme, de vesito de messiouneri i famiho e, chasco vesprado, pèr de preguiero fervourouso e cantadisso dins la glèiso.

En fin-finalo ço que demoro e demourara d'aquéli fèsto, en mau-despié dis erso umano mouvedisso que salivon e s'amoulounon à l'entour de la vièio glèiso, es lou testimòni de la Fe. En dela de touti li manifestacioun mai o mènspetaculouso, coume la davalado e la remountado di sànti Caisso o li proucessioun, l'essenciau, segur, pèr touti li cresènt crestian que siegon gitan, lengadoucian o provençau e touti lis àutri gènt vèngu d'en pertout, sara sèmpe l'affermacioun e la celebracioun de sa Fe dins lou Crist-Sauvaire anouncia pèr si pròchi disciple : li Sànti Mario de Judèio.

Pèire Causse
Prouvènço d'Aro N°05 Mai 1987



et 25 mai – et les grandes cérémonies se déroulaient toujours dans ces deux journées – mais pour les gitans c'est maintenant une mission et une fête de toute une semaine marquée par des séances de catéchisme, de baptêmes, de visites de missionnaires aux familles, et chaque soir, par des prières pleines de ferveur et de chants dans l'église.

Finalement ce qui demeure et demeurera de ces fêtes, en dépit des vagues humaines mouvantes qui déferlent et s'entassent autour de la vieille église, c'est le témoignage de la Foi.

Au-delà de toutes les manifestations plus ou moins prodigieuses, comme la descente et la remontée des saintes Caisses ou les processions, l'essentiel, bien sûr, pour tous les croyants chrétiens qu'ils soient gitans, languedociens ou provençaux et tous les autres gens venus de partout, ce sera toujours l'affirmation et la célébration de leur Foi dans le Christ-Sauveur annoncé par ses proches disciples : les Saintes Maries de Judée.

Pierre Causse Prouvènço d'Aro 1987 N° 5 Mai

